

1:75 000

EN RU

WATER TOURISM
MAPКАРТА ВОДНОГО
ТУРИЗМА80 KM PADDLING
НА КАНОЭ5 ROUTES
МАРШРУТОВ4 DAYS
ДНЯ

Estonia / Эстония

Kasari

Seikle
veel

www.riverways.eu



WATER TOURISM ROUTES AND RIVER ACCESS POINTS / МАРШРУТЫ ВОДНОГО ТУРИЗМА И ПУНКТЫ ДОСТУПА К РЕКЕ

A 2,6 km B 10 km C 10 km D 9 km E — F 5 km G — H 4 km I

1 Kirbla–Rumba–Vana-Vigala
highway bridge

Former Virtsu-Rapla narrow-track railroad bridge, 1937. Estuary of Velise River to Vigala River.

RU / Кирбла – Румба – шоссе́нный мост Вана-Вигала

Бывший мост узкоколейной железной дороги Виртсу – Рапла, 1937. Устье реки Велисе на реке Вигала.

2 RUMBA KÜLA PUKKEKOHT

Recreation area, boat launching, upon agreement with the landowner also camping and parking.

RU / Место для отдыха в поселке Румба. Место для отдыха, место для палаток и размещения автомашины на автостоянке нужно договариваться с владельцем земли.

3 PAALI-TÕNISE
Tourism Farm / Туристский дом+372 504 2164
www.paalitonise.ee4 Historical bridge of Kasari River
www.matsalu.ee

Was built in 1904 and it was the longest ferroconcrete bridge (308 m) in Europe and Russia. The new highway bridge stands a bit downstream from the old one.

RU / Исторический мост через реку Касари. Сооружен в 1904 году и сразу стал самым длинным железобетонным мостом в Европе и России (308 м). Немного ниже старого моста находится новый шоссе́нный мост.

5 Highway bridge of Kasari river

Highway bridge (Risti–Virtsu Hwy), boat launching spot.
RU / Шоссе́нный мост через реку Касари (шоссе Ристи – Виртсу), место спуска на воду.

6 Kirbla Church

+372 527 4126, kirbla@eel.ee
Kirbla Church that was built in the beginning of 6th century is one of the smallest stone churches in Estonia, being 30 m long and 11 m wide.
RU / Кирблская церковь
Построенная в начале 6-го века Кирблская церковь является одной из самых маленьких каменных церквей в Эстонии, длина ее составляет 30 м, ширина – 11 м.Soovituslikud mootorpaadimarsruudid:
RU / Рекомендуемые маршруты для поездо́к на моторной лодке:10 km
Highway bridge of Kasari River – Kloostri bridge / Шоссе́нный мост через реку Касари – мост Клоостри19 km
Highway bridge of Kasari River – Suitsu bridge / Шоссе́нный мост через реку Касари – мост Суитсу9 km
Kloostri bridge – Suitsu bridge / Мост Клоостри – мост Суитсу5 km
Haeska harbour – Keemu harbour / Пристань Хаэска – пристань Кеему4 km
Saastna Vanasadam – Kiideva harbour / Старая пристань Саастна – пристань КиидеваRecommended kayak routes
RU / Рекомендуемые маршруты для поездо́к на каяках:5 km
Haeska – Suurrahu – Keemu / Хаэска – Суурраху – Кеему

Boat rent / Прокат лодок

C Canoe / Каное
S Sea kayak / Морской каяк
MB Motorboat / Моторная лодкаEstonian Nature Tours C MB
+372 477 8214, 5349 6695,
info@naturetours.ee, www.naturetours.ee
Canoe, study, adventure trips.
RU / Поездки на каное, учебные рейсы, рейсы с приключениями.FIE Kaarel Raudkivi MB
+372 514 9386, 51938310
Boat trip on route Suitsu bridge–Kasari rivermouth for 12 people. RU / Поездки на лодке: мост Суитсу – устье Касари, 12 мест.FIE Tiit Meel MB
+372 5663 6557
Boat trip on route Suitsu bridge–Kasari rivermouth for 12 people. RU / Поездки на лодке: мост Суитсу – устье Касари, 12 мест.Leidrek OÜ MB on the Matsalu bay
Nina talu, Puise küla, Ridala vald, Läänemaa,
+372 514 9995, www.puiseninatalu.eeMõhk ja Tõlpa OÜ S
+372 5901 2355, 5567 3647,
info@kajakimatkad.com,
www.matkakeskus.ee, www.kajakimatkad.com
Kayak trips on the coastal sea of Lääne County. RU / Поездки на каное по морю у побережья Западной Эстонии.

Recommendations for hikers:
NB! We would like to point out that the coast of Western Estonia is an important area for birds. In connection to that we ask you to:
• not disturb birds on islets and beach meadows during their nesting time (15.04–15.07);
• pay care when moving around in the nature;
• keep your dog on a leash when moving around in the nature;
• follow the movement restrictions on protected areas,
• you can get additional information from RMK information points,
• Passes (required for continuing a canoe trip on Kasari River, downstream of Risti–Virtsu highway bridge) can be acquired from the Environmental Board, (Haapsalu office, +372 472 4720; e-mail laane@keskkonnaamet.ee; www.keskkonnaamet.ee).
• You can avoid bureaucracy with passes by using services of local tour operators and service providers.
• The launching spot for kayak trips and the route depends on weather conditions and will be previously agreed upon with the service provider.

Рекомендации:

NB! Побережье Западной Эстонии очень важное место для птиц, поэтому просим:
• не беспокоить птиц островках и на лугах во время их гнездования (с 15.04 по 15.07);
• передвигаясь по охраняемым территориям, просьба соблюдать ограничения на передвижение, информацию можно получить в информационных пунктах RMK;
• разрешение на передвижение (необходимое для продолжения поездки на каное по реке Касари вниз от шоссе́нного моста Ристи–Виртсу) можно заказать в Государственной службе окружающей среды (в Хаапсалуском бюро службы, тел. (+372) 472 4720; электронная почта: laane@keskkonnaamet.ee; www.keskkonnaamet.ee);
• Вы сможете избежать хлопот, связанных с разрешениями, если воспользуетесь услугами местных организаторов походов, у которых имеются необходимые документы;
• начало поездки на каяках, а также маршрут по морю зависят от погодных условий, и это необходимо заранее выяснять и об этом договариваться с подателем услуг.

Legend / Обозначения

distance to the river	расстояние до реки
hotel, guest house	отель, гостевой дом
hostel	хостел
farm, holiday house	сельский дом, дом отдыха
camping	кемпинг
resting area	место стоянки
parking	автостоянка
number of sleeping accommodations	количество спальных мест
sauna	баня
catering	питание
pitches	места для палаток
sports grounds	спортивные площадки
canoe rentals	прокат лодок
free of charge	бесплатно
fee-based	платно
picnic tables, benches	столы, скамейки для пикника
bonfire place	место для костра
dry WC (DC)	сухой туалет (DC)
potable water	питьевая вода
electricity	электричество
shed	навес
store	магазин
gas filling station	заправочная станция
cafe	кафе
footbridge	пешеходный мостик
watermill	водяная мельница
rapids	пороги
places of interest	4 достопримечательности
tourism services	1 туристические услуги
river access points	A пункты доступа к реке
lake routes	маршруты по озерам
distances, km	45 1km расстояние, км



Publisher / Издатель: Lääne-maa Arenduskeskus SA / Центр развития Ляэнского уезда, фонд
www.lak.ee

Cartography / Картография: SIA "Karsu izdevniecība Jāņa sēta"
Photo / Фото: Arvo Tarmula

Tourism information centres / Туристические информационные центры:

Haapsalu TIC / Хаапсалуский центр туристической
Karja 15, Haapsalu, +372 473 3248,
haapsalu@visitestonia.com,
www.visitahaapsalu.com

Opening hours:
15.05–15.09 Mo–Fr 9–17, Sat–Su 10–16
16.09–14.05 Mo–Fr 10–17, Sat–Su closed

Время работы:
15.05–15.09 П–П: 9–17, Сб, В: 10–16
16.09–14.05 П–П: 10–17, Сб, В: закрыто

Matsalu Nature Centre / Центр природы Матсалу
Penijõe küla, Lihula vald, Lääne maakond,
+372 472 4236, matsalu.looduskeskus@rmk.ee
http://loodusegakoos.ee/kuhuminna/
rahvuspark/matsalu-rahvuspark/1253
+372 472 4236, 472 4720,
laane@keskkonnaamet.ee, www.matsalu.ee

Opening hours:
15.04–30.09 Mo–Fr 9–17, Sat–Su 10–18
01.10–14.04 Mo–Fr 9–17, Sat–Su closed

Время работы:
15.04–30.09 П–П: 9–17, Сб, В: 10–18
01.10–14.04 П–П: 9–17, Сб, В: закрыто

EN A big part of the nature of Lääne County is protected in one way or another. Major focus is on coastal areas and untouched bogs. In total, 32% of the full surface area of the region is under protection. The biggest and most well known is the Matsalu National Reserve that was created in 1957 and converted into a National Park in 2004. Thousands of waterfowls pass through the park in spring and autumn, many of them have also picked Matsalu to be their nesting site. Beautiful views and memorable experiences can be gained from multiple observation towers and different hiking trails. The biggest river is River Kasari, with largest wetlands and flooded meadows in Northern-Europe filling its delta.

At this part of Lääne County, **the canoe trip on River Kasari** can be started from River Vigala that meanders through areas of low population and flooded meadows until it reaches the territory of Matsalu National Park. From there, movement restrictions apply from the Risti-Virtsu highway bridge of River Kasari. From Kloostri bird observation tower to the estuary of Matsalu Bay, the river is straight and, during summer, covered with canebrake, which is why we recommend to use a motorboat when exploring Matsalu Bay. **Motorboat trips** are possible between different ports – in addition to Keemu and Haeska you can also visit Kiideva, Puise, Saastnat and other locations and get to know the surroundings. You can start from ports by riverside or on the coast. During the trip, you can enjoy the views of Matsalu Bay and Kasari River and its meadows. With good luck local animals and waterfowls will also make an appearance.

For kayaking we recommend bays without canebrake. Local trip organisers can provide **passes** for traveling on water vehicles. More information from the Matsalu Nature Centre at Penijõe, phone +372 472 4236.

Recommended routes for canoe trips:

A longer canoe trip can also be started from upstream – for example, in case of River Matsalu, from Teenuse and River Vigala, from Vana-Vigala. Within Lääne County, we recommend the following routes:

- A–B** Kirbla – Rumba – Vana – Vigala Hwy bridge (estuary of Velise River to Vigala River is relatively low and grown full of plants in summer) – resting place of Rumba village: 2,6 km
- B–C** recreation area of Rumba village – highway bridge of Kasari River: 10 km
- C–D** highway bridge of Kasari River – Kloostri bird watching tower: 10 km
- Recommended routes for motorboat trips:**
- E–F** Highway bridge of Kasari River – Kloostri bridge (Kasari River), 10 km
- F–G** Haeska harbour – Keemu harbour, 5 km

PLEASE NOTE: the ports listed here are more like mooring locations/berths/landing stages, where local residents keep their own boats. Some may also function as smaller fishing ports. Standard services for visiting vessels are not available at these ports.

ДЛЯ ИНФОРМАЦИИ: указанные здесь порты являются скорее причалами/пирсами/плавучими пристанями, где местные жители держат свои лодки. В некоторых местах есть также небольшие рыбные порты. Обычные услуги гостевых портов не предоставляются.

RU Большая часть природы Ляэнского уезда охраняется, большое внимание уделяется прибрежным территориям и незатронутым человеком болотам. Всего в уезде под охраной находится 32% всей площади. Самой обширной и наиболее известной охраняемой территорией является созданный в 1957 году природный заповедник Матсалу, который в 2004 году стал Национальным парком.

Каждую весну и осень в нем останавливаются сотни тысяч перелетных водоплавающих птиц, многие из них облюбовали Матсалу как место гнездования. Необыкновенное и незабываемое впечатление оставляют несколько расположенных здесь смотровых башен, а также различные природные тропы. Из рек самой крупной является река Касари, в ее дельте находятся самые большие заросли тростника и пойменные луга, и она относится национальному парку Матсалу. **Поездка на каноэ по реке Касари** в этой части Ляэнского уезда можно начинать и с реки Вигала, которая неспеша вьется за малонаселенными площадями и пойменными лугами Касари пока не достигнет национального парка Матсалу. Там действуют ограничения на передвижение, начиная от моста через реку Касари на шоссе Ристи-Виртус. На реке Касари, начиная от башни наблюдения за птицами Клоостри до впадения реки в залив Матсалу, много длинного, прямого и летом толстого тростника, поэтому для знакомства с этой частью реки и заливом Матсалу лучше использовать моторную лодку.

Поездки на моторной лодке можно организовать между различными пристанями залива – кроме Кеему и Хаэска, можно посетить Киидева, Пуисе и Саастана и познакомиться с их окрестностями. Поездку можно начать с прибрежных или речных пристаней. Во время поездки можно ознакомиться с заливом Матсалу и побережьем, а также полюбоваться видами реки Касари. Если повезет, то сможете посмотреть и на животных, передвигающихся по пойменным лугам и обязательно увидите различных водоплавающих птиц, которых здесь очень много собираются во время их перелета.

Для путешествия на каяке больше всего подойдут реки, впадающие в залив, где нет зарослей тростника. **Получить разрешения, необходимые для передвижения** на плавучих транспортных средствах по данной территории, можно у организаторов поездок. Подробную информацию можно узнать в центре природы Матсалу, который находится в Пенийё, телефон: +372 472 4236.

Рекомендуемые маршруты для поездок на каноэ:

- A–B** Кирбла – Румба – шоссейный мост Вана-Вигала (устье реки Велисе на реке Вигала летом довольно низко) – место для отдыха в поселке Румба: 2,6 км
- B–C** место для отдыха в поселке Румба – шоссейный мост через реку Касари: 10 км
- C–D** шоссейный мост через реку Касари – башня наблюдения за птицами Клоостри: 10 км

Рекомендуемые маршруты для поездок на моторной лодке:

- E–F** шоссейный мост через реку Касари – мост Клоостри (река Касари), 10 км
- F–G** пристань Хаэска – пристань Кеему, 5 км.

7 Memorial of professor Eerik Kumari and Kirbla terrace
+372 472 4236, rmk@rmk.ee, matsalu.loodusegakoos.ee/kuhuminna/

RU / Мемориальный камень в честь профессора Эерика Кумари и обрывы Кирбла

8 Väike-Rõude manor
www.mois.ee/laane/vroude.shtml

RU / Усадьба Вяйке-Рюдэ

9 Keskvere manor
+372 5526328, www.keskvere.ee

The manor was first mentioned in 15th century, when it was described as a wooden manor of Haapsalu Dome Church. Nearby are also tombs dating back to early and late periods of Iron Age.

RU / Усадьба Кесквере. Первые сведения о ней восходят к XV веку, когда Кесквере упоминается как имение Хаапсалуской домской церкви. Неподалеку отсюда находятся каменные могильники раннего и позднего железного века.

10 Rannajõe observation tower
A 110 metre boardwalk will lead you to the observation platform, which is 4 metres high and gives a beautiful view of the Kasari floodplain meadow. The tower and boardwalk are also accessible with a wheelchair (the tower has a ramp).

RU / Смотровая башня Раннайё

Дошатая тропа длиной 110 м ведет к смотровой башни высотой 4 м, с которой открывается прекрасный вид на пойменный луг на реке Касари. Башня и дошатая тропа приспособлены и для людей в инвалидных колясках (в башне устроен пологий въезд).



0 750 m

11 Kloostri observation tower and meadow of Kasari River

www.matsalu.ee
Kasari meadow at Lääne County in Matsalu National Park is the biggest flat meadow in Europe, with a surface area of 4000 ha, observation tower is 14m high.

RU / Смотровая башня клоостри и пойменные луга на реке Касари
Луга на реке Касари в Национальном парке Матсалу Ляэнского уезда является крупнейшей сохранившейся площадью самых низких пойменных лугов в Европе, размер которой достигает 4000 га, высота смотровой башни 14 м.

12 Matsalu National Park
+372 472 4236
www.keskkonnaamet.ee
<http://loodusegakoos.ee/kuhuminna/rahvuspargid/matsalu-rahvuspark>

From the bridges, the area of Matsalu National Park begins, where natural habitats, nesting- and migratory birds and cultural heritage is being protected. The Matsalu National Park is one of the most important nesting and resting area for birds in Europe. Ask about movement restrictions in the park!
RU / Национальный парк Матсалу
От мостов начинается территория Национального парка Матсалу, в котором под охраной находятся природные ареалы, гнездящиеся и перелетные птицы, а

также культурно-историческое наследие. Национальный парк Матсалу является одним из значительных мест гнездования и остановки водоплавающих птиц во время миграции. подробную информацию об ограничениях передвижения можно узнать в Национальном парке!

13 Matsalu Nature Centre at Penijõe manor
+372 472 4720
<http://loodusegakoos.ee/kuhuminna/rahvuspargid/matsalu-rahvuspark>

The permanent exhibition introduces the nature and history of Matsalu National Park. Presentation, videos. Free entrance. Seminary hall and class for conducting seminaries and study days.

RU / Центр природы в усадьбе Пенийё
Постоянная экспозиция знакомит с природой и историей Национального парка Матсалу. Презентация, видеофильмы. Вход свободный. Помещение для семинаров и учебный класс для проведения семинаров и обучения.

14 Penijõe hiking trails
www.matsalu.ee
1,6 – 7 km, 3 resting areas.
RU / Туристская тропа Пенийё
1,6 – 7 км, 3 места для отдыха.

15 Lihula manor and museum
+372 472 4630, 477 8880
<http://muuseum.lihula.ee>

A 13th century bishop and guild manor is nowadays known as Lihula museum.
RU / Усадьба и музей Лихула
Музей Лихула находится в здании усадьбы Лихула, построенной в 13 веке как епископская и орденская усадьба.

16 Ruins of Lihula Stronghold
<http://muuseum.lihula.ee>

Lihula was appointed in 1211 by Riga archbishop Albert to be the centre of Estonia's bishopric. Instead of ancient Estonians stronghold that was on the hill a new stone stronghold was built in 1238.

17 St Elizabeth's Church in Lihula
lihula@eelk.ee

A new church was erected in 1876. Its interior is partially taken from the old church that was destroyed in 1874.
RU / Лихульская церковь Св. Елизаветы. Новая церковь Св. Елизаветы была выстроена в 1876 году, и ее устройство сохранилось от прежней разрушенной церкви.

18 Suitsu observation tower and hiking trail
www.matsalu.ee

This is a boardwalk which has its beginning by the 21-metre high viewing tower. On your journey you will see reeds, forests, flooded meadows and old fishermen's huts. It is most interesting to go hiking either in the early morning or late in the evening as the animals are most active at these times. You might see roe deer, elk and wild boar. You might hear the Eurasian eagle-owl, Eurasian woodcock and Eurasian bittern.

RU / Смотровая башня и туристская тропа Суитсу. Дошатая тропа (850 м туда и обратно, 2 места для отдыха) начинается у смотровой башни Суитсу (21 м). Проходя по этой тропе, можно увидеть заросли тростника, лес, пойменные луга и старые рыбацкие домики. Интересней всего здесь ходить ранним утром или поздним вечером, когда у животных активный период, и тогда можно заметить коз, лосей и кабанов и услышать филина, вальдшнепа и выпь.

RU / Развалины Лихульского замка
Рижский архиепископ Альберт в 1211 году назначил Лихулу центром эстонского епископства. На месте городища древних эстонцев в 1238 году был построен каменный замок.

19 TUULINGU

+372 504 8950, www.tuulingu.ee

20 Haeska birdwatching tower

<http://loodusegakoos.ee/kuhuminna/rahvuspargid/matsalu-rahvuspark/1243>

The Haeska bird watching tower (10 m), which is considered to be one of the best in Northern-Europe by ornithologists, and recreation area are located on private territory, meaning moving and staying there is allowed from sunrise to sunset.

RU / Смотровая башня Хаэска
По мнению орнитологов, эта башня (10 м) самая лучшая в Северной Европе. Башня и место для отдыха находятся на частной земле, поэтому передвижение и нахождение здесь разрешено от рассвета до заката.

21 Keemu observation tower recreation area and harbour

From the tower (6 m) you can see: islets at the central part of Matsalu Bay and its integral part with low water level and wetlands. In the spring, there can be more than 12 000 birds in one day. Large, treeless beach meadows feed flocks of storks and geese during their migratory period.

RU / Смотровая башня, место для отдыха и пристань Кеему. С башни (6 м) можно увидеть: островки в центральной части залива Матсалу и мелководную часть для въезда в залив с зарослями тростника. Весной за один день здесь можно увидеть до 12 тысяч птиц. Большие прибрежные луга, где нет деревьев, во время миграции могут быть местом кормления для стай гусей и журавлей.

22 Salvere Hiking Trail
www.rmkk.ee

The hiking trail (1,5 km) leads uphill through a meadow covered with junipers, then along the cliff edge up to a 5 m high terrace where it continues with a 120 m long boardwalk and stairs that end at Silmaallika. Passable in light gear.

RU / Туристская тропа Салвере. Туристская тропа (1,5 км) ведет вверх через заросли можжевельника, далее по крутым берегам до обрыва высотой 5 м и продолжается дошатая дорожка длиной 120 м, потом начинаются ступеньки, которые заканчиваются у источника Силмааллика. По тропе можно ходить в легкой обуви.

23 Kiideva boat harbour and observation tower. Kiideva–Puise hiking trail
+372 472 4236, www.matsalu.ee

The trail is on the north coast of Matsalu Bay and joins the villages of Kiideva and Puise. The main part of the track is a 2.6-kilometre long section which starts near Kiideva and goes through the deciduous woodland and restored wooded meadow until it reaches Lõpre oak. The circumference of the oak is 4 m and its height is 20 m. The observation tower belongs to a village association.

RU / Лодочная пристань и смотровая башня Киидева. Туристская тропа Киидева-Пуисе. Тропа, расположенная на северном берегу залива Матсалу, соединяет поселки Киидева и Пуисе. Основную часть тропы составляет участок длиной 2,6 км, который от начального пункта в поселке Киидева ведет через хвойный лес и восстановленные луга к дубу Лыпрэ. Охват ствола дуба составляет 4 м и высота его 20 м. Смотровая башня принадлежит поселку.

24 Saastna Venasadam
Biggest draft 1,4 m and length 14 m.

RU / Старая пристань Саастна
Плавучие средства с большей осадкой 1,4 м и длиной 14 м.